

Становище

от доц.д-р Дорка Иванова Колчева, член на научно жури за
присъждане на образователната и научна
степен „доктор“,
за дисертационния труд на Дмитро Петрович Гергинов на
тема:

*Особености на функционалния стил в руската и българската
делова документация (актове за гражданско състояние)*

Дмитро Петрович Гергинов е редовен докторант към катедрата по Славистика на Филологическия факултет при Югозападния университет „Неофит Рилски“ в Благоевград от 2013 година. Роден е в Украйна в семейството на бесарабски българи. През 2005 завършва бакалавърската си степен в ЮЗУ „Неофит Рилски“ по специалност Приложна лингвистика с руски и гръцки език. През 2012 получава магистърска степен също в ЮЗУ по специалност Българска филология. От 2005 г. Дмитро Гергинов работи като лицензиран преводач към фирма Алфатур, както и към Областен и Районен съд в Благоевград, към Областното следствие и МВР. Резултат от преките му практически и професионални занимания и наблюдения е трудът, посветен на гражданските актове и свързаните с тях проблеми на превода, породени от функционално-стилистикните характеристики на изследваните документи. Този резултат е сериозно доказателство за добрата лингвистична и научна подготовка на докторант Дмитро Гергинов.

Авторът има общо шест публикации, от които 4 са конкретно свързани с темата на дисертационния труд. Участвал е в един проект на докторантския филологически център към ЮЗУ „Н.Рилски“.

Смятам, че избраната от докторанта тема е актуална и дисертателна именно от гледна точка на нейната практическа приложимост. Това предопределя и синхронния характер на изследването. Темата е добре мотивирана и защитена от автора на текста. Резултатите от това изследване могат да намерят приложение в теорията и практиката на превода и в обучението на студентите.

Оценявам високо класическата структура на труда. Изследването се състои от четири глави и заключение: в първата глава са представени теоретичните основи на стилистиката и в частност на функционалния стил; във

втората глава се анализират трите основни документа – акт за раждане, акт за граждански брак и акт за смърт в руската делова практика; в третата глава от позициите на функционалната стилистика се изследват актовете за гражданско състояние в българския език, а в четвъртата глава се осъществява съпоставителен анализ на функционалните особености на актовете за гражданско състояние в руски и в български език. По този начин ясно са очертани както различията, така и общите характеристики на изследваните документи в двата езика, обозначени са също приносните моменти в дисертационния труд.

Струва ми се, обаче, че първата теоретична глава твърде подробно разглежда проблемите на стилистиката, на лингвистичните школи, както и дефинициите на понятието стил. Трудът би спечелил, ако вниманието се съсредоточи върху функционалния стил с оглед на заявеното заглавие на дисертационния труд и на анализирания актове за гражданско състояние. Това би дало възможност на докторанта да обоснове своята идея за жанрова класификация на изследвания тип документи по признака срок на валидност. Смятам, че трудът трябва да следва избраната от автора тема. Например, при дефиниране на основната цел на работата да се очертаят особеностите на функционалния стил на изследваните актове за гражданско състояние, а не просто езиковите им особености. Това се отнася и за изводите и обобщенията към всяка от главите в труда.

Като сериозно достойнство на труда бих посочила точният, изчистен от всякаква експресивност език – строго научен и коректен от гледна точка на функционалната стилистика. Приемам този извод като доказателство за научната зрялост на докторанта, която ще се развива в бъдещите му научно-изследователски разработки. В този смисъл искам да отбележа също така впечатляващата по обем библиография, която включва различни източници на информация, включително най-съвременни. Богатият набор от приложения на руски и на български език е голямо предимство на представения за оценка дисертационен труд, тъй като нагледно демонстрира различните видове документи в руската и в българската делова практика.

Авторефератът на докторанта отговаря на всички изисквания и вярно представя съдържанието на дисертационния труд.

Сред приносните моменти на труда трябва да отбележим, че това е първото по рода си съпоставително изследване на актовете за гражданско състояние в руски и в български език. Докторантът сигнализира сериозна граматична грешка в акта

за раждане на български език. Той препоръчва на съответните отговорни институции да предприемат необходимото, за да приведат документа в съответствие с действащите граматични правила в българския език. Дмитро Гергинов поставя в дисертационния си труд и въпроса за жанровата класификация на различните делови документи с оглед на официално-деловия стил и съответно на административно-канцеларския подстил.

Адмираiram осъществения в дисертационния труд анализ на някои от свързаните с актовете за гражданско състояние документи, като например свидетелство за промяна на името, заявление за припознаване, разтрогване на граждански брак и други. Този съпоставителен анализ дава основание да очакваме интересни резултати от бъдещи съпоставителни изследвания. Бих предложила на Д. Гергинов да анализира свързаните документи като произтичащи от основните актове за гражданско състояние, т.е. от акт за раждане, или от свидетелство за граждански брак и т.н.

Очаквам в научно-изследователската си работа авторът по-категорично и обосновано да защитава своите лични позиции по различни проблеми, отнасящи се както до стилистиката и в частност до функционалната стилистика, така и до разглежданите документи.

Препоръчвам на докторанта в бъдещите си научни трудове задължително да изписва инициалите на цитираните автори. Това е необходимо и от гледна точка на точността и коректността на информацията, и от гледна точка на етикета.

Независимо от посочените пропуски и препоръките към автора, смятам, че синхронното съпоставително изследване на актовете за гражданско състояние на докторант Дмитро Гергинов е на високо научно ниво. Докторантът е със сериозна лингвистична подготовка и доказани качества за научно-изследователска работа.

Въз основа на всичко казано убедено ще гласувам да бъде присъдена на Дмитро Гергинов научната и образователна степен „доктор“.

Благоевград, 15.01. 2017

Рецензент:

/Доцент

д-р

Дорка

Колчева/

